

## ПРИЕМЫ ПОСТАНОВКИ ПРОИЗНОШЕНИЯ ЗВУКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА У КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ

**Е.Г. Доронина**

*Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия*

Статья посвящена методическим приемам постановки звуков русского языка у китайских учащихся на примере постановки произношения звука [ш']. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью разработки эффективных методик, позволяющих преодолеть негативное влияние интерференции. В результате сравнительного анализа фонетики и артикуляционной базы русского и китайского языков разработана система специальных упражнений, последовательно формирующих произносительные навыки у иностранных учащихся. Показаны методические приемы обучения дифференциации согласных звуков [ш':] и [ш], [с'], [ч]. Обоснована значимость артикуляционной гимнастики в овладении русской фонетической системой, показаны типы артикуляционных упражнений, обеспечивающих формирование артикуляционной базы русского языка у студентов-носителей китайского языка. Результаты работы могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, артикуляционная база русского языка, обучение фонетике.

Формирование фонетических навыков у китайских учащихся в курсе русского языка как иностранного является важной и сложной задачей, поскольку влияние родного языка обучающихся, а также других ранее изученных иностранных языков может оказывать негативное влияние на процесс овладения русским языком.

В организации этой работы необходимо учитывать сходство и отличие фонетических систем родного и изучаемого языков. Так, в китайском языке согласные и гласные звуки образуют артикуляционный уклад китайского языка, который является апикальным, в то время как русская артикуляционная база характеризуется преобладанием дорсального уклада, т. е. для преобладанием выпукло-покатого положения языка с опущенным вниз кончиком. Дорсальный уклад русского языка обеспечивает работу органов речи, связанную с противопоставлением согласных по твердости – мягкости, однофокусности – двухфокусности, смычности – щелинкости. Звук [ш':] отсутствует в китайском языке.

Проблемы в овладении русской фонетической системой у китайских учащихся, как показывает практика, стандартны и прогнозируемы. Обычно они связаны с заменой согласного [ш':] на [ш], [с':] или [ч':].

На предварительном этапе обучения произношению русского звука [ш':] необходимо сформировать артикуляционную базу изучаемого звука – совокупность движений и положений органов речи, обеспечивающих правильное произношение звуков [ш':] и [ш].

Так, мягкий согласный [ш':] – «двухфокусный согласный со вторым средним фокусом: передняя и средняя части спинки языка подняты к твёрдому нёбу, задняя часть спинки языка опущена, кончик

языка приподнят над нижними зубами, боковые стороны языка прижаты к верхним боковым зубам, губы слегка растянуты. Это долгий согласный (по длительности он равен приблизительно двум звукам)» [1, с. 67].

Твёрдый согласный [ш] также имеет два фокуса артикуляции: переднеязычный и заднеязычный, однако средняя часть спинки языка вогнута (что придаёт твёрдость этому согласному). Кроме того, губы выдвинуты вперед и округлены, а кончик языка поднят к передней части нёба, но не касается его. Боковые края языка прижаты к верхним коренным зубам. Спинка языка приподнята. Форма языка напоминает чашечку.

Необходимо предложить студентам значительное количество упражнений, направленных на выработку умения контролировать, во-первых, положение кончика языка по отношению к верхним и нижним зубам и нёбу; во-вторых, силу и направление выдыхаемой воздушной струи; в-третьих, положение и напряженность губ. Практика работы показывает, что если такие умения не сформированы, то даже очень подробное объяснение работы органов артикуляции с переводом на другой язык не дает нужного результата.

Для формирования артикуляционной базы звуков [ш':] и [ш] студентам необходимо выполнять специальную гимнастику, включающую упражнения, направленные на формирование умений контролировать положение языка, степень напряженности губ, силу и продолжительность выдоха [2, с. 9–13]. Проведение артикуляционной гимнастики на аудиторном занятии иногда встречает сопротивление студентов: упражнения кажутся им странными, смешными, непривычными. От преподавателя требуется определенный такт, юмор, мягкая настойчивость. Почувствовав на практике эф-

эффективность таких упражнений, студенты начинают относиться к проведению артикуляционной гимнастики более серьезно. При первом предъявлении подобных упражнений в аудитории целесообразно использовать видео артикуляционной гимнастики. Это могут быть видео логопедической тематики, в большом количестве представленные в Интернете, но гораздо более эффективными представляются видео, снятые специально для иностранцев, например, в массовых открытых курсах по фонетике русского языка. При выборе видео следует учитывать, кроме методической составляющей, еще и эстетические характеристики.

Для упрощения работы в студенческой аудитории считаем целесообразным пользоваться логопедическими приемами проведения артикуляционной гимнастики, включая использование условных названий упражнений. Например, артикуляционная гимнастика, направленная на формирование навыков правильного произношения звуков [ш] и [ш':], может включать следующие упражнения:

1. «Улыбка – трубочка» (развитие умения контролировать положение губ).

*Поставьте верхние зубы на нижние, широко улыбнитесь, чтобы были видны все зубы, удерживайте улыбку 3–5 секунд; вытяните губы вперед трубочкой, удерживайте губы в таком положении 3–5 секунд. Повторите 5 раз.*

2. «Снежинка» (развитие умения контролировать силу и направление воздушной струи).

*Вытяните губы вперед трубочкой и сильно дуйте на кусочек ватного диска, лежащий на ладони. Повторите 3 раза. Слегка растяните губы и слабо, но продолжительно дуйте на «снежинку», чтобы она слегка колыхалась на ладони, но не улетала. Повторите 3 раза.*

3. «Чашечка» (развитие умения контролировать форму и положение языка).

*Улыбнитесь, приоткройте рот, положите широкий край языка на нижнюю губу, приподнимите все края языка вверх. Удерживайте 5 – 10 секунд. Следите, чтобы язык был широким, без выраженного кончика языка, все края языка равномерно подняты.*

4. «Качели» (развитие умения контролировать положение языка).

*Приоткройте рот. Кончиком языка дотроньтесь до верхних альвеол (бугорков над верхними зубами, потом до нижних альвеол. Можно синхронно выполнять движения ладонями вверх, вниз. Повторите 4–6 раз.*

Для того чтобы обучающимся было легче осознать разницу в артикуляции звуков родного и изучаемого языка, можно дополнительно использовать анимированные картинки-схемы артикуляции. Студент должен работать с зеркалом, чтобы контролировать правильность работы своих органов артикуляции.

Затем студентам предлагаются упражнения, развивающие умение слышать изучаемые звуки и отличать их друг от друга и от сходных звуков родного языка. Сначала студент слышит изолированные звуки, затем слоги и слова:

1. *Послушайте: щц – ца – цу – ци – цо; шш – ша – шу – шо; ш – ц, ша – ца, шо – ца, цу – цу, ши – ци.*

2. *Слушайте, запоминайте слова со звуком [ш':]: овощи, женищина, мужчина, общежитие, счет, еще, щетка. Слушайте, запоминайте слова со звуком [ш]: шапка, машина, шоколад, бабушка, дедушка, девушка.*

3. Обучение произношению изолированных звуков, слогов и слов со звуком [ш':].

Слегка улыбнитесь. Это не полная улыбка. Сильно не напрягайте уголки губ! Кончик языка должен быть приподнят над нижними зубами. Представьте, что наша ладонь – ложечка. Дуйте в ложечку! Воздух при выдохе направлен к нижним зубам, выдох продолжительный. [ш':] – это долгий звук. Повторяйте: *щцщц.*

Повторяйте слоги: *ти-ци, ди-ци, и-ци, щц ца-ащ, цу-ущ, ци-ищ, цо-оц а-ци – овощи и-ци – любящий ще-ещ – щедрый, вещь.*

Обучая студентов русской артикуляции, необходимо опираться на ощутимые моменты артикуляции – это требование давно стало хрестоматийным в методике РКИ. Кроме того, объяснения и инструкции преподавателя должны быть максимально простыми и понятными. Для того, чтобы доступно объяснить студентам разницу в артикуляции звуков [ш] и [ш':], мы предлагаем им следующую инструкцию: «Сложите пальцы так, чтобы получился квадратик. Это форма наших губ, когда мы произносим звук [ш]. Слегка раздвиньте губы, как будто хотели улыбнуться, но остановились. Сильно не напрягайте уголки губ! Это форма наших губ, когда мы произносим звук [ш':]. Повторяйте: *ш – ц, ш – ц.* Обратите внимание: когда мы произносим звук [ш], струя воздуха теплая, сам выдох сильный и короткий. Когда мы произносим звук [ш':], струя воздуха холодная, выдох длительный и не резкий».

Еще один прием, имеющий игровые черты и вызывающий эмоциональную реакцию обучающихся: преподаватель выдает каждому из студентов небольшие фрагменты ватных дисков, и предлагает представить, что это снежинки.

«Когда мы произносим звук [ш':], наша снежинка не улетает с ладошки, она только колыхнется, потому что выдох слабый и продолжительный. Когда мы произносим звук [ш], снежинка улетает с ладошки, потому что выдох сильный и резкий» – такое объяснение хорошо запоминается студентами.

Дополнительные задания, которое получают студенты:

*Повторяйте слоги и слова, следите, чтобы губы были слегка растянуты, а язык находился у нижних зубов:*

*ща-щу-щи-щё;*

*ти-ци, ди-ци, и-ци, щц-ща-ащ; шу-уш, ци-иш; що-ош, аш-уш-юш-иш-ош; а-ци – овощи, о-ща – площадь, у-ци – мужчина, н-ци – женщина; овощи, ещё, счет, мужчина, женщина, общежитие, площадь;*

*важное сообщение*

*чаша – чаща, прошу – прощу,*

*мужчина – машина*

Особое внимание следует уделять формулировке подобных заданий: они должны быть предельно простыми, нацеливающими на конкретные действия, например, вместо «напрягите уголки губ» – «слегка улыбнитесь; обратите внимание на то, что уголки губ у вас немного напряжены», «следите за длительностью [ш':]».

4. Далее студентам можно предложить упражнения, направленные на выработку умения дифференцировать звуки [ш':] и [ш] изолированно, в слогах и словах при постоянном контроле произношения, например:

*Повторяйте: ш – щ.*

*Слушайте и повторяйте пары слов:*

*Чаша – чаща, прошу – прощу, мужчина – машина; ваш плащ, ваши ци, наша пища; шёлка – щёлка, шит – щит, прошу – прощу, смешать – смещать, защита – защита, пишу – пишу [3, с. 114–115].*

Очень эффективны такие приемы, как просмотр учебных видео с мини-диалогами и заучивание обучаемыми простейших диалогов, например:

*– Где ваш плащ?*

*– В общежитии!*

*– Ты купил овощи?*

*– Ещё нет...*

Важным элементом работы является заучивание простых пословиц и поговорок, крылатых выражений, например:

*Где ци – там нас ици. Ици ветра в поле. Широка страна моя родная.*

Данные задания имеют высокую эффективность обучения, поскольку способствуют вычлениванию изучаемого звука в потоке речи и способствуют правильной его артикуляции, так как основаны на сравнении звуков родного и изучаемого языка.

Для обучения дифференциации звуков [ш] или [с':] разработан следующий комплекс упражнений, который проводится после постановки изолированного звука:

1. Объяснение разницы в артикуляции звуков, например:

*В чем разница между звуками [ш':] и [с']?*

*Разница – в положении кончика языка! При произнесении [с':] кончик языка у нижних зубов, воз-*

*душная струя холодная. При произнесении [ш':] кончик языка должен быть приподнят над нижними зубами. Воздушная струя не холодная.*

2. Произношение звуков с акцентированным вниманием на направление и степень теплоты воздушной струи и положение языка.

*Давайте сначала произнесем звук [с']. Язык – у нижних зубов. Мы тянем [с'], а потом приподнимаем наш язык кверху. Получился звук [ш':]. Обратите внимание: язык не прижимается к альвеолам!*

Вопрос об объяснении особенностей артикуляции является спорным в среде преподавателей-практиков, поскольку студенты недостаточно владеют русским языком, чтобы понять объяснение преподавателя. На наш взгляд, объяснение совершенно необходимо в соответствии с требованиями принципа сознательности в обучении иностранным языкам. Простая имитация студентом произношения преподавателя не дает результата, так как при несовпадении артикуляционных укладов родного и изучаемого языков правильное копирование практически невозможно. Решение проблемы объяснения особенностей артикуляции мы видим в переводе таких объяснений на национальные языки студентов при обучении на начальном этапе и в максимальной адаптации инструкций преподавателя на этапе корректировки слухопроизводительных навыков.

3. Произношение слогов, слов и фраз с сопоставляемыми звуками.

*Повторяйте слова. Следите, чтобы при произнесении звука [с'] язык находился у нижних зубов, а при произнесении звука [ш':] кончик языка поднимался над нижними зубами:*

*ись – иш, ась – аш, ось – ош, есь – еш*

*сели – щели, посёлки – щёлки, носить – тащить;*

*сияющий, сидящий, просящий, рассеивающий.*

Работа по обучению дифференциации звуков [ш':] и [ч] строится по такому же принципу. Приведем фрагменты методически значимых элементов этой работы:

1. Объяснение преподавателя разницы в артикуляции звуков:

*В чем разница между звуками [ш':] и [ч]?*

*Когда мы произносим [ч], самый первый элемент звука – кончик языка и передняя часть языка – очень плотно прижимаются к альвеолам – бугоркам над верхними зубами, а потом под напором струи воздуха между ними образуется щель. Послушайте, вспомните, повторите: ччч! Когда мы произносим [ш':], этого первого элемента нет. Наш язык не прижимается к альвеолам. Он только приподнимается над нижними зубами: щциц.*

2. Упражнение, направленное на выработку сознательного владения речевым аппаратом:

*Понаблюдайте над тем, как вы произносите [ш':]. Запомните: при произнесении звука [ш':] язык не должен прижиматься к альвеолам!*

3. Закрепление навыков произношения и дифференциации звуков в слогах, словах и фразах.

*Читайте. Обратите внимание: когда вы будете произносить [ч], язык плотно прижимается к альвеолам; когда вы будете произносить [ш:], язык не касается альвеол.*

*Чи – ши, ча – ша, чу – шу, чё – шо.*

*чаща – отвечать, прощу – хочу,*

*плащ – плач, часть – счастье, ищу – учу.*

Выучите скороговорку:

*Щеткой чищу я щенка, щекочу ему бока.*

Работа со скороговорками начинается с очень медленного проговаривания по частям, затем студенты произносят скороговорки в среднем темпе, а потом переходят к более быстрому произнесению фразы. Важно учитывать, что это очень трудное задание для студентов, преподавателю необходимо поощрять самые небольшие успехи студентов и объяснять им необходимость регулярных фонетических упражнений.

Таким образом, работа по формированию фонетических навыков у иностранных обучающихся должна начинаться с аналитической работы по сравнению фонетической и артикуляционной систем родного и изучаемого языка. Затем составляется определенный перечень артикуляционных упражнений, подбираются анимированные картинки, видео, модели строения речевого аппарата и другой необходимый дидактический материал. Затем преподаватель выстраивает систему фонетических упражнений. Работа с учащимися начинается с артикуляционной гимнастики, далее обучающиеся учатся опознавать изучаемые звуки на слух, отличать их от сходных звуков, затем пере-

ходят к произнесению изолированных звуков, слогов разных типов, затем слов, где изучаемый звук представлен в разных позициях и наконец, переходят к небольшим фразам, позволяющим обеспечить формирование и коммуникативных навыков. Затем выполняются упражнения на дифференциацию сходных звуков изучаемого языка. Работа по формированию и закреплению слухопроизводительных навыков должна быть регулярной, и по окончании вводно-фонетического курса она может быть продолжена либо в виде отдельного коррекционного курса, либо в виде фонетической разминки на уроках, посвященным другим аспектам русского языка как иностранного. Большую помощь преподавателю могут оказать электронные фонетические курсы, позволяющие студентам многократно выполнять необходимые упражнения в рамках самостоятельной работы.

Практика показывает, что подобный порядок работы оказывается эффективным при изучении русской фонетики в целом и особенно при обучении произношению русских звуков, вызывающих затруднения у китайских учащихся.

### Литература

1. Братусь, Б.В. *Пособие по фонетике для иностранных студентов-филологов* / Б.В. Братусь, Л.А. Вербицкая. – М.: Русский язык, 1983. – 129 с.
2. Битехтина, Н.В. *Русский язык как иностранный: фонетика* / Н.В. Битехтина. – М.: Русский язык. Курсы, 2011. – 128 с.
3. Брызгунова, Е.А. *Практическая фонетика и интонация русского языка* / Е.А. Брызгунова. – М.: МГУ, 1963. – 308 с.

Доронина Елена Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), Doroninaeg@susu.ru

Поступила в редакцию 13 октября 2018 г.

DOI: 10.14529/ling180410

## TECHNIQUES FOR TEACHING RUSSIAN PRONUNCIATION TO CHINESE STUDENTS

Ye.G. Doronina, Doroninaeg@susu.ru  
South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

The article is devoted to the problems of teaching Russian phonetics to Chinese students. The relevance of this study is due to the need for developing effective methods to overcome a negative impact of linguistic interference. As a result of a comparative analysis of the phonetics and articulation bases of the Russian and Chinese languages, a system of special exercises has been developed that consistently forms the pronunciation skills of foreign students. A methodical model for teaching the distinction between consonant sounds [ʃ:] and [ʃ], [s'] and [s]

is described. The importance of articulation gymnastics in mastering the Russian phonetic system is substantiated; types of articulation exercises that ensure setting the articulation basis of the Russian language among Chinese speakers are shown. The results obtained can be used in practice of teaching Russian as a foreign language.

*Keywords:* Russian as a foreign language, articulation basis of the Russian language, teaching phonetics.

#### References

1. Bratus B.V., Verbitskaya L.A. *Posobiye po fonetike dlya inostrannykh studentov-filologov* [The manual on phonetics for foreign students-philologists]. Moscow, Russian language, 1983. 129 p.
2. Bitekhtina N.V. *Russkiy yazyk kak inostrannyi: fonetika* [Russian as a foreign language: phonetics]. Moscow, Russian Language. Courses, 2011. 128 p.
3. Bryzgunova E.A. *Prakticheskaya fonetika i intonatsiya russkogo yazyka* [Practical phonetics and intonation of the Russian language]. Moscow, MSU, 1963. 308 p.

**Yelena G. Doronina**, Candidate of Philology, Assistant Professor, Department “Russian as a Foreign Language”, South Ural State University (Chelyabinsk), Doroninaeg@susu.ru

*Received 13 October 2018*

---

#### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Доронина, Е.Г. Приемы постановки произношения звуков русского языка у китайских учащихся / Е.Г. Доронина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 4. – С. 63–67. DOI: 10.14529/ling180410

#### FOR CITATION

Doronina Ye.G. Techniques for Teaching Russian Pronunciation to Chinese Students. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2018, vol. 15, no. 4, pp. 63–67. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling180410

---